

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**Сборник статей  
XXVI Международной научной конференции  
(27–30 октября 2015 г.)**

*Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2016

## Литература

1. Гураль, С.К. Сложное мышление в обучении языку // Язык и культура: сборник статей XXII международной научной конференции. Томск: Издательство ТГУ, 2012.
2. Gural, S.K. A new approach to foreign language discourse teaching as a super-complex, self-developing system // Procedia - Social and Behavioral Sciences, №154. 2014.
3. Гураль, С.К. Цели и содержание обучения иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе // Язык и культура: сборник статей XXIV Международной научной конференции, посвященной 135-летию Томского государственного университета. Ответственный редактор С.К. Гураль; Министерство науки и образования РФ, Томский государственный университет. 2014.
4. Гураль, С.К. Методологический анализ проекта синергетический анализ в языке // Язык и культура: сборник статей XXIII международной научной конференции. Томск, Издательский дом ТГУ, 2013.
5. Шкляева, В.Д. О необходимости применения логопедических методов в работе при обучении иностранному языку учащихся начальных классов среднеобразовательных школ // Язык и культура: сборник статей XXIII международной научной конференции. Томск: Издательский дом ТГУ, 2013.
6. Гураль, С.К. Язык как саморазвивающаяся система. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012.
7. Гураль, С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012.

## В.Д. Шкляева

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

### **ОТЛИЧИЕ ДИСКУРС-АНАЛИЗА И КОНТЕНТ-АНАЛИЗА (НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ Б. ОБАМЫ У БРАНДЕНБУРГСКИХ ВОРОТ В 2013 ГОДУ)**

В ходе профессиональной работы специалисту-международнику, а зачастую и переводчику в сфере международных отношений важно понимать и анализировать речь того или иного политического деятеля.

Для исследователей, которые погружаются в тематику дискурс-анализа встает вопрос об отличии этого метода от других, к примеру, отличие дискурс-анализа и контент-анализа. Если же подобного рода вопрос не появляется на этапе первичного ознакомления, то есть риск смешения этих методов.

Для сравнительного анализа автором статьи была выбрана речь Барака Обамы, произнесенная им в 2013 году в Берлине у Бранденбургских ворот. Был проведен контент-анализ вышеуказанной речи. С этой целью были зафиксированы слова, которые в хронологическом порядке появлялись в речи президента Б. Обамы. Результаты первичного исследования приведены в диаграмме № 1.

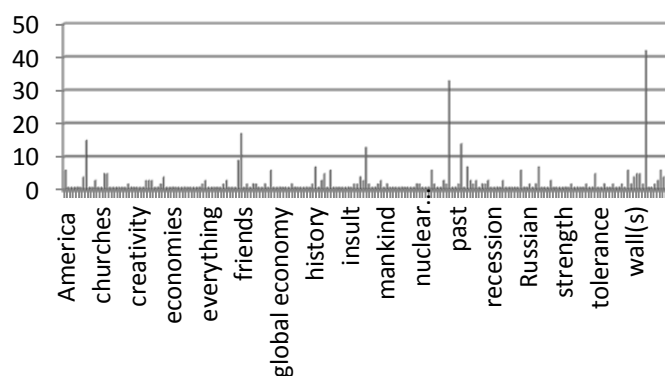


Диаграмма № 1 «Первичное исследование»

Из первичного исследования можно увидеть, что в ходе выступления президент США Барак Обама обращался к большому кругу вопросов, куда входили вопросы: глобальных изменений (в том числе климатических), история, экономика, взаимоотношения США и Германии и т.д. Он также упоминает ряд известных людей, таких как Эммануил Кант, Джон Кеннеди, Мартин Лютер Кинг.

Однако если произвести больший отсев по признаку 5 и более употреблений, то мы получим следующую диаграмму:

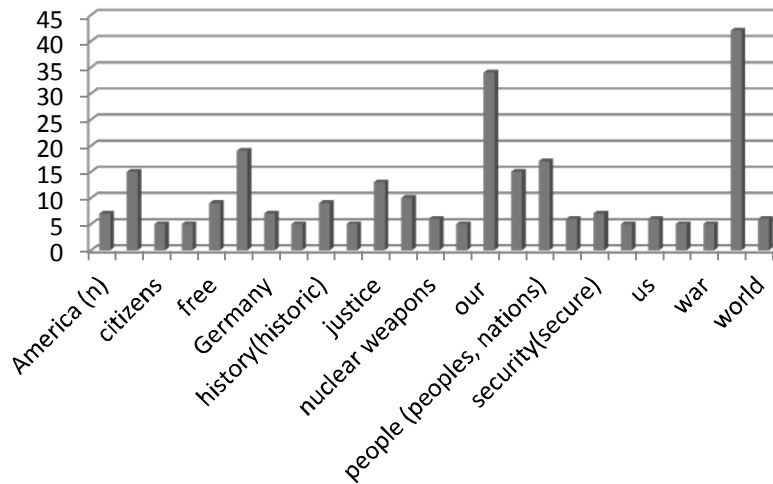


Диаграмма № 2 «Пять и более употреблений слов»

Как видно на диаграмме, большее внимание в речи президента Б. Обамы было уделено таким словам как Америка, Германия, история, люди и т.д. (см диаграмму № 2).

А вот диаграмма № 3 представляет собой выборку по признаку более десяти употреблений в речи.

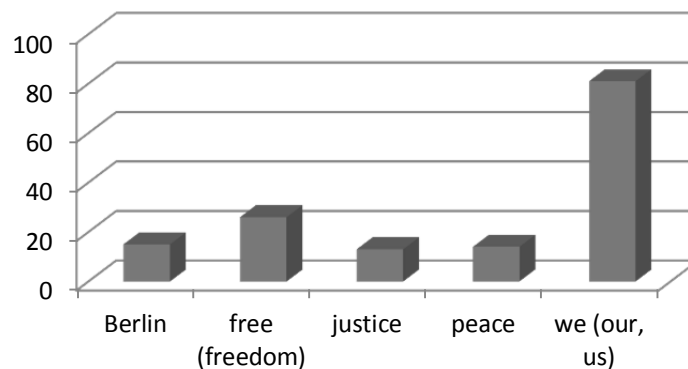


Диаграмма 3 «Наиболее частотные слова в речи Б. Обамы»

Таким образом, можно увидеть, что основными словами в речи президента Барака Обамы были Берлин, Свобода, мы, мир и справедливость.

На основе проведенного контент анализа можно сделать вывод, что в своей речи Б. Обама старался, путем многократного повторения, четко зафиксировать в памяти собравшихся совершенно определенные слова. Если рассмотреть употребление этих слов, во фразах и словосочетаниях, то можно встретить такие, как «Herein Berlin», «American president», «human rights» и т.п.

Теперь попытаемся, не слишком углубляясь в подробности, провести дискурс-анализ речи президента Б. Обамы. Разумеется, его речь была направлена не только на то, чтобы зафиксировать в памяти собравшихся слова, которые были наиболее часто им употреблены. Его выступление было построено таким образом, чтобы утвердить в сознании людей мысль об общ-

ности судеб германского и американского народа, борющихся за ценности прав человека, мира и справедливости, в противовес неким странам, которые президент США позиционирует как «диктатуры», страны, где не поддерживается свобода «братьев и сестер – геев и лесбиянок» и т.п.

Разумеется, что Германская нация, которая и по настоящий момент несет бремя вины за преступления нацистов в ходе Второй Мировой войны, с трепетом встретила речь американского президента. Однако в ходе своего выступления Б. Обама сделал акцент на то, что Германия – это «земля поэтов и мыслителей», а также Германия и германский народ являются, как и американцы, защитниками свободы и демократии. Себя Б. Обама связал с Джоном Кеннеди (частотность употребления его имени 4 раза) и позиционировал себя как некоего продолжателя дела Джона Кеннеди.

В речи идет частотное противопоставление таких важных для людей понятий как «семья», «дом», «работа» с такими, которые вызывают у людей страх «ядерное оружие», «танки», «глобальные угрозы» и т.п.

В речи Б. Обамы множество раз звучало противопоставление союза США и Германии, которые он представлял, например, словом «мы» («we»), с некими другими странами. В отношении антагонистичных стран Б. Обама применял такие описания как «страны с экономиками, где ресурсы добываются из земли» или «по ту сторону ворот». И если по-поводу стран, «где ресурсы добываются из земли» возможны различные трактовки, то высказывание о некоей стране «по ту сторону ворот», разумеется, является упоминанием в отношении России.

Таким образом, на основе контент и дискурс-анализа речи президента Б. Обамы, можно сделать вывод о том, что его выступление являлось инструментом реализации политических планов правительства США. Уже в 2013 году на основе контент и дискурс-анализа речи американского президента Б. Обамы можно было прогнозировать дальнейшее нарастание противостояния с Россией, которое можно видеть на настоящий момент

На основании проведенного исследования можно наглядно убедиться в различии методов контент и дискурс-анализа. Контент анализ может служить составной частью политического и исторического дискурс-анализа.

## Литература

1. Barack Obama speech at Brandenburg Gate [Электронный ресурс].